



**Конвенция о биологическом разнообразии**

Distr.  
GENERAL

UNEP/CBD/WG-ABS/9/2  
10 March 2010

RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH

СПЕЦИАЛЬНАЯ РАБОЧАЯ ГРУППА  
ОТКРЫТОГО СОСТАВА ПО ДОСТУПУ К  
ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ И  
СОВМЕСТНОМУ ИСПОЛЬЗОВАНИЮ ВЫГОД  
Девятое совещание  
Кали, Колумбия, 22-28 марта 2010 года

**СОПОСТАВЛЕНИЕ МАТЕРИАЛОВ, ПРЕДСТАВЛЕННЫХ В ОТНОШЕНИИ ТЕКСТА  
ПРЕАМБУЛЫ, ОПРЕДЕЛЕНИЙ И ТЕКСТА ДЛЯ ВКЛЮЧЕНИЯ В ПРИЛОЖЕНИЕ II К  
ДОКЛАДУ О РАБОТЕ ВОСЬМОГО СОВЕЩАНИЯ РАБОЧЕЙ ГРУППЫ ПО ДОСТУПУ К  
ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ И СОВМЕСТНОМУ ИСПОЛЬЗОВАНИЮ ВЫГОД**

*Записка Исполнительного секретаря*

**СОДЕРЖАНИЕ**

	<i>Страница</i>
ВВЕДЕНИЕ .....	2
I. МАТЕРИАЛЫ, ПРЕДСТАВЛЕННЫЕ СТОРОНАМИ .....	3
КАНАДА .....	3
ШВЕЙЦАРИЯ.....	6
II МАТЕРИАЛЫ, ПРЕДСТАВЛЕННЫЕ ОРГАНИЗАЦИЯМИ КОРЕННЫХ И МЕСТНЫХ ОБЩИН, МЕЖДУНАРОДНЫМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ, НАУЧНО- ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИМИ УЧРЕЖДЕНИЯМИ, НЕПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ И СУБЪЕКТАМИ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ.....	9
БЕРНСКАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ, ЦЕРКОВНАЯ СЛУЖБА РАЗВИТИЯ, ГРУППА ЭКОРОПА И СЕТЬ ТРЕТЬЕГО МИРА .....	9
ОРГАНИЗАЦИЯ «ЖЕНЩИНЫ КОРЕННЫХ НАРОДОВ КВЕБЕКА».....	12

/...

## ВВЕДЕНИЕ

1. На своем восьмом совещании в ноябре 2009 года, Рабочая группа по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод подготовила обобщенный текст, включающий все основные элементы международного режима, который послужит основой для дальнейших переговоров. Этот обобщенный текст приводится в приложении I к докладу совещания (UNEP/CBD/WG-ABS/8/8). В приложении II к этому же докладу приводится функциональный текст, касающийся организационных аспектов, а также положений, регулирующих осуществление, и заключительных положений, имеющих отношение к укреплению международного режима.
2. На том же совещании сопредседатели предложили больше не представлять материалы по основным компонентам приложения I. Однако было разрешено представлять новые материалы по тексту преамбулы, определениям и тексту для включения в приложение II (Предложения по функциональным текстам, рассмотрение которых отложено до следующего совещания Рабочей группы).
3. В свете изложенного выше в ходе подготовки к девятому совещанию Рабочей группы Сторонам, другим правительствам, международным организациям, коренным и местным общинам и соответствующим заинтересованным сторонам было направлено уведомление 2010-008 от 19 января 2010 года с предложением представить свои мнения и предложения, включая функциональный текст.
4. В ответ на это уведомление секретариат получил материалы от Канады, Швейцарии, Бернской декларации, Церковной службой развития, группы ЭКОРОПА, Сети третьего мира и организации «Женщины коренных народов Квебека».
5. Эти материалы рассылаются в настоящем документе.

## I. МАТЕРИАЛЫ, ПРЕДСТАВЛЕННЫЕ СТОРОНАМИ

### КАНАДА

#### **Материалы Канады по определениям, тексту преамбулы и функциональному тексту, рассмотрению которых отложено до девятого совещания Рабочей группы по доступу и генетическим ресурсам и совместному использованию выгод (РГ-ДГРСИВ/9)**

##### **Текст преамбулы**

*Ссылаясь* на суверенные права государств на свои природные ресурсы и на то, что право определять доступ к генетическим ресурсам принадлежит национальным правительствам и регулируется национальным законодательством,

*ссылаясь далее* на решение VI/24 Конференции Сторон о принятии Боннских руководящих принципов по обеспечению доступа к генетическим ресурсам и использования на справедливой и равной основе выгод от их применения,

*ссылаясь далее* на то, что каждая Договаривающаяся сторона прилагает усилия к созданию условий для содействия доступу к генетическим ресурсам в целях их экологически безопасного использования другими Договаривающимися государствами, воздерживаясь от введения ограничения ограничений, противоречащих целям Конвенции,

*ссылаясь далее* на пункт 5 статьи 15 Конвенции, в котором предусматривается, что доступ к генетическим ресурсам регулируется на основе предварительно обоснованного согласия Договаривающейся стороны, предоставляющей такие ресурсы, если эта Сторона не решит иначе, и в этой связи *признавая*, что каждая Договаривающаяся сторона может решить, что доступ к ее генетическим ресурсам не будет обуславливаться получением предварительного обоснованного согласия в контексте статьи 15 Конвенции о биологическом разнообразии,

*ссылаясь далее* на то, что в пункте 4 статьи 15 Конвенции предусматривается, что Договаривающиеся стороны принимают меры, обеспечивающие, чтобы доступ, в случае его предоставления, осуществлялся на взаимосогласованных условиях,

*ссылаясь далее* на то, что в соответствии с пунктом 7 статьи 15 Конвенции о биологическом разнообразии совместное использование на справедливой и равной основе выгод от коммерческого и иного применения генетических ресурсов осуществляется на взаимосогласованных условиях, определенных поставщиком и пользователем,

*отмечая*, что Стороны имеют различные системы законодательства, и что они соответственно выбирают такие пути осуществления положений Конвенции, регулирующих доступ и совместное использование выгод, которые соответствуют их национальным условиям,

*признавая*, что совместное использование выгод на справедливой и равной основе можно реализовать только после того, как был предоставлен доступ к генетическим ресурсам, и они были использованы для получения выгод,

*признавая*, что совместное использование выгод на взаимосогласованных условиях может включать выгоды в денежной и/или неденежной форме,

*признавая*, что меры, обеспечивающие совместное использование выгод в рамках настоящего режима, являются эффективным средством искоренения нищеты и стимулирования экономического и социального развития,

*признавая* важность обеспечения правовой определенности для различных субъектов деятельности, участвующих в сохранении и устойчивом использовании биоразнообразия и совместном использовании на справедливой и равной основе выгод от применения генетических ресурсов и связанных с ними традиционных знаний,

*признавая*, что права интеллектуальной собственности играют важную роль в обеспечении совместного использования на справедливой и равной основе выгод от использования генетических ресурсов и связанных с ними традиционных знаний, и что данные права нуждаются в поддержке и не должны противоречить целям Конвенции,

*признавая* важность обеспечения равенства поставщиков и пользователей генетических ресурсов в ходе переговоров о заключении взаимосогласованных условий,

*принимая во внимание* необходимость обеспечения соблюдения национального законодательства, нормативных положений и требований, регулирующих доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод в целях обеспечения совместного использования на справедливой и равной основе выгод, получаемых в результате коммерческого и иного применения генетических ресурсов и связанных с ними традиционных знаний,

*отмечая*, что обычное право обеспечивает разновидность существующих правил, регулирующих доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод от их использования, а также мер по соблюдению таких правил,

*подчеркивая*, что интересам как поставщиков, так и пользователей генетических ресурсов, отвечает наличие типовых положений для потенциального включения в соглашения о передаче материалов и реестров/каталогов характерных видов применения генетических ресурсов, поскольку применение таких положений и реестров повысит правовую определенность, поможет снизить операционные издержки и будет способствовать соблюдению принципа равенства между поставщиком и пользователем при обсуждении взаимосогласованных условий.

#### *Определения*

#### **Незаконное присвоение**

Незаконное присвоение генетических ресурсов означает приобретение генетических ресурсов в нарушение правил национального законодательства о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод Стороны, предоставляющей генетические ресурсы, в связи с тем, что:

- a. не было получено предварительного обоснованного согласия Стороны или какого-либо компетентного полномочного органа, который назначен Стороной давать такое согласие, ИЛИ
- b. не были установлены взаимосогласованные условия о доступе и совместном использовании выгод от коммерческого или иного применения генетических ресурсов.

Предложение о таком определении не предрешает вопроса о том, следует ли включать это определение в режим и согласится ли, в конечном счете, Канада с мерой по обеспечению соблюдения, связанной с любым определением «незаконного присвоения».

*Функциональные тексты, рассмотрение которых отложено  
до следующего совещания Рабочей группы*

#### **Статья XX**

#### **Отношения с другими договорными документами**

Ничто в этом международном режиме/Протоколе не будет толковаться как дающее основания для каких-либо изменений в правах и обязательствах стороны в рамках любого существующего международного соглашения.

Ничто в этом международном режиме/Протоколе не препятствует разработке, признанию и согласованию межправительственных соглашений о доступе и совместном использовании выгод, которые направлены на достижение целей Конвенции и соответствуют положениям международного режима.

**Статья XX****Механизм финансирования и ресурсы**

1. При рассмотрении вопроса о финансовых ресурсах для осуществления настоящего международного режима Договаривающиеся государства [учитывают][должны учитывать][будут учитывать] положения статьи 20 Конвенции.
2. Механизм финансирования, созданный в соответствии со статьей 21 Конвенции, [является][должен стать][станет] посредством организационной структуры, которой поручено управление им, механизмом финансирования для настоящего международного режима.
3. В отношении создания потенциала, о чем идет речь в статье XX настоящего международного режима, руководящий орган [международного режима][Протокола] будет представлять руководящие указания в отношении упомянутого выше в пункте 2 механизма финансирования Конференции Сторон для рассмотрения и при этом [учитывает][должен учитывать][будет учитывать] потребности в финансовых ресурсах Сторон, являющихся развивающимися странами, и среди них в первую очередь наименее развитых и малых островных развивающихся стран.
4. В контексте приведенного выше пункта 1 Договаривающиеся государства [учитывают][должны учитывать][будут учитывать] потребности Сторон, являющихся развивающимися странами, и среди них в первую очередь наименее развитых и малых островных развивающихся стран, а также Сторон, являющихся странами с переходной экономикой, в той работе, которая проводится ими по определению и выполнению требований к созданию потенциала в целях осуществления настоящего международного режима.
5. Руководящие указания, предоставляемые механизму финансирования Конвенции, содержащиеся в соответствующих решениях Конференции Сторон, включая те, которые были согласованы до принятия настоящего [Протокола][международного режима], [применяются][должны применяться][будут применяться] *mutatis mutandis*, в отношении положений настоящего раздела.
6. Стороны, являющиеся развитыми странами, могут также предоставлять, а Стороны, являющиеся развивающимися странами и Стороны, являющиеся странами с переходной экономикой, могут получать по двусторонним, региональным и многосторонним каналам финансовые и технологические ресурсы для осуществления положений настоящего [международного режима][Протокола].

## ШВЕЙЦАРИЯ

Берн 18.02.2010 г.

---

### **Материалы, представленные Швейцарией для РГ-ДГРСИВ/9 в отношении необходимости включения определений в международный режим регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод (МР-ДГРСИВ)**

---

#### **Общие соображения**

Швейцария считает, что проект функционального текста МР-ДГРСИВ (приложение I к UNEP/CBD/WG-ABS/8/8) сначала следует доработать и еще раз обсудить, и только после этого можно будет приступить к работе по определению некоторых терминов для включения в МР-ДГРСИВ. Это особенно важно для обеспечения наиболее эффективного использования оставшегося для переговоров времени в целях окончательной подготовки функциональных положений МР-ДГРСИВ и чтобы избежать обсуждения этих положений в процессе подготовки определений отдельных терминов.

Решение о том, какие определения должны быть включены в МР-ДГРСИВ, может быть принято исходя из следующих соображений:

A. В МР-ДГРСИВ могут быть включены те термины, которые уже определены в КБР, и их не следует вновь определять, так как это может стать причиной появления расхождений с положениями КБР и принятой в рамках КБР практикой;

B. Конкретные термины, которые используются только в контексте доступа и совместного использования выгод, могут быть дополнительно определены в МР-ДГРСИВ с целью содействовать его осуществлению и повышению правовой определенности в механизмах, обеспечивающих выполнение операции и соблюдение требований в контексте МР-ДГРСИВ;

C. Некоторые термины возможно станут достаточно ясными в ходе дальнейшей разработки и обсуждения функционального текста МР-ДГРСИВ и поэтому вероятно нет необходимости в подготовке их конкретных определений;

D. Некоторые термины лучше всего определять в рамках взаимосогласованных условий между поставщиками и пользователями генетических ресурсов и связанных с ними традиционных знаний. Соответственно, по всей вероятности, нет необходимости включать их с определениями в МР-ДГРСИВ.

#### **Соображения, касающиеся конкретных терминов, исходя из текущего положения дел с МР-ДГРСИВ**

A. Перечисленные ниже термины определены в КБР и на них могут делаться ссылки в МР-ДГРСИВ:

**«биологическое разнообразие», «биологические ресурсы», «биотехнология», «страна происхождения генетических ресурсов», «страна, предоставляющая генетические ресурсы», «генетический материал», «генетические ресурсы», «устойчивое использование».**

B. Перечисленные ниже термины не определены в КБР, но могут быть определены в МР-ДГРСИВ:

**«применение генетических ресурсов»** означает связанные с генетическими ресурсами модификацию, биосинтез, разведение и селекцию, размножение и культивацию, сохранение, определение признаков и оценку или любое биотехнологическое применение в ходе научных исследований, не преследующих коммерческих целей, научных исследований и разработок, имеющих целью коммерциализацию и в процессе коммерциализации.

/...

*Обоснование.* Концепция «применения генетических ресурсов» конкретно отражена в третьей цели КБР и в пункте 7 ее статьи 15 и имеет решающее значение для понимания термина «генетические ресурсы» в контексте совместного использования выгод. Первая часть предлагаемого определения основана на результатах работы Группы юридических и технических экспертов по вопросам концепций, терминов, рабочих определений и секторальных подходов и в ней перечисляются важные категории типичных способов применения генетических ресурсов на основе технологического подхода (см. пункт 13, UNEP/CBD/WG-ABS/7/2). Название последней категории, определенной этой группой экспертов, было заменено на «любое биотехнологическое применение», так как это расширяет наше понимание этой категории и включает любые упущенные важные категории применения генетических ресурсов. Вторая часть определения подготовлена на основе существующего функционального текста в проекте МР-ДГРСИВ, в котором идет речь о трех типичных способах применения генетических ресурсов, встречающиеся в большинстве секторов, и которые могут инициировать получение различных выгод для совместного использования на взаимосогласованных условиях.

**«Незаконное присвоение генетических ресурсов»** означает доступ к генетическим ресурсам без предварительного обоснованного согласия и/или взаимосогласованных условий, установленных в соответствии с национальным законодательством, регулирующим доступ к генетическим ресурсам страны, предоставляющей генетические ресурсы, и положениями о доступе к генетическим ресурсам, содержащимися в МР-ДГРСИВ, действующим во время осуществления доступа.

*Обоснование.* Это определение незаконного присвоения генетических ресурсов основано на материалах, представленных Швецией МР-ДГРСИВ/8, которое также включено в проект МР-ДГРСИВ (вариант 2, альтернатива А в приложении I к UNEP/CBD/WG-ABS/8/8). Это предложение основано на тексте КБР и может послужить важным стимулом осуществления МР-ДГРСИВ путем увязывания национального законодательства, регулирующего доступ к генетическим ресурсам страны, предоставляющей генетические ресурсы, с положениями о доступе, которые должны быть согласованы в рамках МР-ДГРСИВ.

С. Перечисленные ниже термины могут стать достаточно ясными в ходе дальнейшей разработки и обсуждения функционального текста МР-ДГРСИВ и поэтому **возможно нет необходимости в их конкретном определении:**

**«Доступ».** Этот термин может стать достаточно ясным благодаря функциональному тексту компонента по доступу в МР-ДГРСИВ.

**«Совместное использование выгод».** Этот термин может стать достаточно ясным благодаря функциональному тексту компонента по совместному использованию выгод в МР-ДГРСИВ.

**«Традиционные знания».** Согласно статье 8 j) КБР этот термин означает знания, нововведения и практику коренных и местных общин, отражающие традиционный образ жизни, которые имеют значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия. В случае попытки разработать согласованное в международном масштабе определение традиционных знаний должны быть приняты меры с целью учесть разнообразие различных форм традиционных знаний местных и коренных общин, связанных с сохранением и устойчивым использованием биологического разнообразия, а также существующее международное понимание.

**«Традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами».** Этот термин может стать достаточно ясным в ходе дальнейшей разработки и обсуждения функционального текста компонента «традиционные знания, которые связаны с генетическими ресурсами».

Д. Перечисленные ниже термины имеют особо важное значение в контексте совместного использования выгод и могут быть определены совместно поставщиками и пользователями генетических ресурсов и связанных с ними традиционных знаний в рамках взаимосогласованных

условий. Возможно, нет необходимости включать в МР-ДГРСИВ согласованные в международном масштабе следующие определения:

«Дериваты», «продукты», «исследования, не преследующие коммерческие цели», «исследования и разработки, имеющие целью коммерциализацию» и «коммерциализация».



**II. МАТЕРИАЛЫ, ПРЕДСТАВЛЕННЫЕ ОРГАНИЗАЦИЯМИ  
КОРЕННЫХ И МЕСТНЫХ ОБЩИН, МЕЖДУНАРОДНЫМИ  
ОРГАНИЗАЦИЯМИ, НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИМИ  
УЧРЕЖДЕНИЯМИ, НЕПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫМИ  
ОРГАНИЗАЦИЯМИ И СУБЪЕКТАМИ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

**БЕРНСКАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ, ЦЕРКОВНАЯ СЛУЖБА РАЗВИТИЯ,  
ГРУППА ЭКОРОПА И СЕТЬ ТРЕТЬЕГО МИРА**

**Тексты определений, представленные Бернской декларацией, Церковной службой развития,  
группой ЭКОРОПА и Сетью третьего мира**

Имеющий обязательную силу Протокол по регулированию доступа к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод должен быть ясным и всеобъемлющим в том, что касается его сферы охвата. Начиная с конца 1980 годов, правительства, а также промышленность и субъекты деятельности гражданского общества принимали участие в многочисленных судебных процессах по «доступу к генетическим ресурсам», и в результате сложилось общее понимание того, что означает «применение генетических ресурсов». Например, это включает использование молекул, выделенных из растений и животных для разработки и производства медицинских препаратов, генов и ферментов для использования в процессах промышленного производства или для разработки и производства косметических средств и нутрицевтиков из животных и растительных экстрактов. Общая политическая цель успеха и измерения успеха Протокола ДГРСИВ заключается в том, чтобы занести все эти случаи в сферу охвата будущего Протокола ДГРСИВ. Это включает использование живых организмов и их частей (в соответствии с КБР все они могут характеризоваться, как генетический материал) в целях, например, разведения, выделения и клонирования генов и выделения биохимических молекул, синтезированных клетками в результате действия «активных единиц наследственности» для использования при разработке и изготовлении упомянутых выше медицинских препаратов, косметических средств, нутрицевтиков и т. п.

Протокол ДГРСИВ может обеспечить выполнение этой цели как в форме конкретной подборки определений, так и в виде четко сформулированного положения в функциональном тексте или используя оба эти метода в сочетании. В своем уведомлении 2010-008 от 16 января 2010 года секретариат КБР предложил, кроме всего прочего, представить предложения о тексте определений для рассмотрения Межрегиональной неофициальной консультацией сопредседателей и на девятом совещании РГ-ДГРСИВ. С этой целью неправительственные организации Бернская декларация, Церковная служба развития, группа ЭКОРОПА и Сеть третьего мира подготовили текст определений для Протокола ДГРСИВ и хотят представить эти тексты секретариату КБР.

В соответствии с определениями КБР генетический материал означает «любой материал растительного, животного, микробного или иного происхождения, содержащий функциональные единицы наследственности», который превращается в генетический ресурс, когда к нему добавляется «фактическая или потенциальная ценность». В соответствии с таким пониманием любой доступ к генетическому материалу является выражением добавления ценности к этому материалу через пользователя. Поэтому согласно КБР любой доступ к генетическому материалу преобразует его в генетический ресурс. Цель приведенных ниже определений заключается в том, чтобы установить диапазон использования генетического ресурса или связанных с ним традиционных знаний, который инициирует применение правил будущего Протокола ДГРСИВ, конкретно касающихся доступа, совместного использования выгод от применения генетических ресурсов на справедливой и равной основе и соблюдения требований. Такой подход позволяет избежать повторного обсуждения или дополнительного истолкования определений КБР, непрактичность чего отмечалась на первом совещании Группы экспертов по правовым и техническим вопросам ДГРСИВ и на других совещаниях.

В соответствии с таким пониманием сам акт доступа к генетическим ресурсам инициирует выполнение обязательства о совместном использовании выгод согласно КБР и будущего

Протокола ДГРСИВ. Любые взаимосогласованные условия должны охватывать основные этапы совместного использования выгод, начиная с акта доступа и затем на протяжении всей цепи создания денежных и неденежных доходов в процессе фактического использования генетического ресурса.

Приведенные ниже определения сформулированы таким образом, чтобы включить в Протокол ДГРСИВ доступ к генетическим ресурсам, связанный с использованием биохимических молекул, синтезированных живыми организмами и клетками благодаря активным «единицам наследственности». С этой целью в раздел определений следует включить термин «метаболит». Большинство схем ДГРСИВ, предложенных различными субъектами деятельности и определяемых как передовая практика, основаны на использовании биохимикалиев, например, во всех случаях, связанных с разработкой медицинских препаратов. Прямое использование генов организмов, охватываемых КБР, является только незначительным случаем из всех схем ДГРСИВ, что детально поясняется в различных документах брифинга НПО, представленных делегатам после третьего совещания РГ-ДГРСИВ.

В приведенных ниже определениях также учитывается тот факт, что применение генетических ресурсов необязательно означает использование осязаемого ресурса, так как это может быть также в виде использования информации и знаний о генетическом ресурсе, например, публикация о последовательности ДНК. В таком контексте определение термина «дериват» имеет важное значение особенно для обеспечения всеобъемлющего охвата положений о совместном использовании выгод в будущем Протоколе ДГРСИВ.

#### ТЕКСТ:

##### Определения

«*Биологические ресурсы*» включают генетические ресурсы, организмы или их части, популяции или любые другие биотические компоненты биосистем, имеющие фактическую или потенциальную полезность или ценность для человечества.

[из КБР]

«*Дериват*» означает любое органическое соединение, образовавшееся в результате химического изменения естественных нуклеиновых кислот, белков и метаболитов или путем химического синтеза на основе имеющейся информации и знаний о них.

[на основе определений из таких учебных пособий по биохимии, как Оксфордский словарь по биохимии и молекулярной биологии или органической химии (МакМюррей)]

«*Генетический материал*» означает любой материал растительного, животного, микробного или иного происхождения, содержащий функциональные единицы наследственности.

[из КБР]

«*Генетические ресурсы*» означают генетический материал, представляющий фактическую или потенциальную ценность.

[из КБР]

«*Метаболит*» означает любое естественное органическое соединение, образовавшееся в результате процессов биосинтеза или биологической деградации в живых организмах на основе выражения функциональных единиц наследственности.

[на основе определений из таких учебных пособий по биохимии, как Оксфордский словарь по биохимии и молекулярной биологии или биохимии (Люберт и Страйер)]

«*Некоммерческое научное исследование*» характеризуется конкретными взаимными условиями, согласованными между поставщиком и пользователем генетического ресурса или традиционных знаний, связанных с генетическим ресурсом, в целях недопущения его использования для

/...

получения доходов и условием, что в дальнейшем любой доступ третьих сторон и подача пользователем заявки на любые права интеллектуальной собственности будут осуществляться в зависимости от получения предварительно обоснованного согласия поставщика и заключения с ним взаимосогласованных условий.

[новое определение]

«Применение генетических ресурсов» означает добавление фактической или потенциальной ценности живым организмам или их частям, содержащим функциональные единицы наследственности, путем, кроме всего прочего:

- a) выделения нуклеиновых кислот, белков и метаболитов;
- b) размножения и культивации в целях выделения нуклеиновых кислот, белков и метаболитов;
- c) дальнейшего использования этих отделенных нуклеиновых кислот, белков и метаболитов в их материальной форме или в форме информации и знаний о них;
- d) разведения и селекции;
- e) использования для сохранения и научных исследований

для некоммерческих и коммерческих целей.

[на основе доклада первого совещания Группы экспертов по правовым и техническим вопросам  
ДГРСИВ (Виндхук)]

**ОРГАНИЗАЦИЯ «ЖЕНЩИНЫ КОРЕННЫХ НАРОДОВ КВЕБЕКА»**

Председатель РГ-ДГРСИВ:

Ниже приводится ряд предложений организации «Женщины коренных народов Квебека» о включении дополнительных формулировок и/или измененных формулировок, которые Сторонам предлагается рассмотреть на девятом совещании РГ-ДГРСИВ. В эту записку также включены рекомендации по обеспечению согласованного использования терминов во всем тексте.

**Преамбула:**

Текст в **черном цвете**, означает, что это существующий текст проекта, одобренный восьмым совещанием РГ-ДГРСИВ в ноябре 2009 года. Текст в **красным цвете**, означает, что это новый предлагаемый текст. Последний пункт, в котором идет речь о правах коренных народов, предлагается как обобщенный текст восьми пунктов преамбулы в Монреальском приложении, в которых идет речь об интересах коренных народов.

Ссылаясь далее на то, что в соответствии с пунктом 7 статьи 15 Конвенции совместное использование на справедливой и равной основе выгод от коммерческого и иного применения генетических ресурсов осуществляется на взаимосогласованных условиях, определенных поставщиком и пользователем, **а также ссылаясь на пункт 4 статьи 15 Конвенции, в котором предусматривается, что доступ к генетическим ресурсам должен осуществляться на основе взаимосогласованных условий;**

Подчеркивая, что как интересам поставщиков, так и пользователей **генетических ресурсов, их дериватов и продуктов и связанных с ними традиционных знаний**, отвечает наличие типовых положений для потенциального включения в соглашения о передаче материалов и реестров/каталогов характерных видов применения генетических ресурсов, поскольку применение таких положений и реестров повысит правовую определенность, поможет снизить операционные издержки и будет способствовать соблюдению принципа равенства между поставщиком и пользователем при обсуждении взаимосогласованных условий;

Признавая важность обеспечения правовой определенности для **соответствующих** субъектов деятельности **и коренных народов и местных общин**, участвующих в сохранении и устойчивом использовании биоразнообразия и совместном использовании на справедливой и равной основе выгод от применения **генетических ресурсов** и связанных с ними традиционных знаний;

Ссылаясь на то, что в пункте 1 статьи 15 Конвенции признается, что государства имеют суверенные права на свои природные ресурсы, а право определять доступ к генетическим ресурсам принадлежит национальным правительствам и регулируется национальным законодательством, **и ссылаясь на международные обязательства в отношении добровольного, предварительного и обоснованного согласия коренных народов и местных общин;**

Признавая, что патенты и другие права интеллектуальной собственности могут оказывать влияние на осуществление Конвенции, а также важность развития международного сотрудничества, чтобы такие права благоприятствовали и не противоречили осуществлению целей Конвенции;

Заявляя об уважении целостной и положительной взаимосвязи между биологическим разнообразием и традиционными знаниями, нововведениями и практикой коренных народов и местных общин, в частности, в контексте обычного права и протоколов сообществ *sui generis*, связанных с сохранением и устойчивым использованием биологического разнообразия, и права коренных народов и местных общин участвовать в совместном использовании выгод от использования их ресурсов, знаний, нововведений и практики и принимая во внимание международные обязательства, признающие права коренных народов и местных общин, включая:

*Декларацию ООН о правах коренных народов, GA Res. 61/295 UN GAOR, 61-я сессия, пункт 68 повестки дня, UN Doc. A/RES/61/295, (2007);*

*Конвенцию (№ 169) «О коренных народах и народах, ведущих племенной образ жизни в независимых странах», 27 июня 1989 г., 1650 U.N.T.S. (вступила в силу 5 сентября 1991 г.);*

*Международную конвенцию о ликвидации всех форм расовой дискриминации, U.N.G.A. резолюция 2106 (XX) 2 декабря 1965 г. (вступила в силу 4 января 1969 г.);*

*Международный пакт о гражданских и политических правах, 19 декабря 1966 г., 999 U.N.T.S. 171, Can. T.S. 1976 No. 47 (вступил в силу 23 марта 1976 г.);*

*Конвенцию об охране и поощрении разнообразия форм культурного самовыражения, 2005 г., 20 октября 2005 г., ООН, Doc. 2005-138, (вступило в силу 18 марта 2007 г.);*

*Венскую декларацию и программу действий, Генеральная ассамблея ООН, Всемирная конференция по правам человека, 1993 г., ООН, Doc. A/CONF.157/23 (1993 г.); и*

*Повестку дня на 21 век. Конференция ООН по окружающей среде и развитию, Приложение, резолюция 1, ООН, Doc. A/conf.151/26/Rev.1 (vol. 1) (1993 г.).*

### **Согласованность формулировок**

Существующий проект текста, одобренный РГ-ДГРСИВ/8, не согласован в том, что касается использования терминов, а это вызывает путаницу и соответственно невозможно достигнуть консенсуса между Сторонами. Такая несогласованность есть в разделах, касающихся совместного использования выгод, доступа, соблюдения требований и потенциала. В целях улучшения ясности текста и содействия достижению консенсуса рекомендуется использовать, по мере необходимости, следующие термины и речевые конструкции последовательно во всем тексте:

- коренные народы и местные общины;
- добровольное, предварительное и обоснованное согласие коренных народов и местных общин; и
- генетические ресурсы и связанные с ними традиционные знания.

-----